

UN IMPRESOR DESCONOCIDO : ANDRES DE BORGÑA: NOTAS BIBLIOGRÁFICAS SOBRE UN LIBRO PUBLICADO EN PAMPLONA EN 1588

Roberto San Martín Casi

RESUMEN: Esta comunicación pretende aportar algún nuevo dato para el estudio de la imprenta de Navarra. En concreto, dar la noticia y describir bibliográficamente un libro impreso en Pamplona por Andrés de Borgoña en 1588 prácticamente inédito. Analizar la historia bibliográfica de esa obra e inferir la más que probable existencia de una edición pamplonesa anterior.

ABSTRACT: This report tries to bring out some new facts about the study of the printing of Navarra. Particularly, to show and to describe a book printed in Pamplona by Andrés de Borgoña in 1588, practically unpublished. Also, to analyze its bibliographic history and to infer the most likely existence of previous edition printed in Pamplona.

PALABRAS CLAVE: Bibliografía - Imprenta - Navarra.

A lo largo del siglo XX han aparecido importantes estudios sobre la aparición, implantación y desarrollo de la imprenta en Navarra¹; sin embargo, en las desde 1980 apenas han surgido trabajos que profundicen, amplíen o corrijan datos sobre la presencia del arte tipográfico en Navarra². Y, aunque el enfoque actual de los estudios sobre los libros, la lectura y los lectores se enmarca dentro de la "historia de la cultura" o de la "historia de las mentalidades", resulta indispensable, como base e instrumento para futuros trabajos dentro de las corrientes historiográficas

¹ Sintetizando al máximo es imprescindible citar la magna obra de ANTONIO PEREZ GOYENA, *Ensayo de bibliografía navarra: desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta 1910*, Pamplona, 1947-64, que supera con creces todos los repertorios tipobibliográficos navarros anteriores, y la obra colectiva, *La IMPRENTA en Navarra*, Pamplona, 1974, publicada en *Conmemoración del V Centenario de la imprenta en España*

² A destacar las "Adiciones al *Ensayo de bibliografía navarra*" del P. CABODEVILLA (bibliotecario en el Convento capuchino de Lekaroz), publicadas en la revista *Príncipe de Viana*, núms. 154-155 (1979), p. 267-325 y núm. 191 (1990), p. 973-1006, y el trabajo de Javier ITURBIDE "Autores extranjeros en las imprentas navarras (siglo XVIII)", en *Huarte de San Juan: revista de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Geografía e Historia* (Pamplona, Universidad Pública de Navarra), núm. 2 (1995), p. 99-157

ficas actuales, tener un conocimiento lo más amplio posible de la impresión de libros desde el punto de vista bibliográfico, así como sobre las vicisitudes de los impresores desde la perspectiva biográfica.

Esta comunicación pretende aportar algún nuevo dato para el estudio de la imprenta de Navarra. En concreto, dar la noticia y describir bibliográficamente un libro impreso en Pamplona por Andrés de Borgoña en 1588 prácticamente inédito. Analizar la historia bibliográfica de esa obra e inferir la más que probable existencia de una edición pamplonesa anterior.

En enero de 1998 se subastó en Barcelona un libro del carmelita Fr. Jerónimo Gracián de la Madre de Dios, titulado *Lámpara encendida, libro de la perfection religiosa ...*, impreso en Pamplona por Andrés de Borgoña en 1588, del cual sólo se conocía la existencia de otro ejemplar en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona. Esta referencia bibliográfica en el catálogo de la subasta hizo pensar en la existencia de un impresor navarro no conocido, así como en la relación, debida a su apellido, con Pedro de Borgoña, librero, impresor y encuadernador, del que se tiene noticia documental sobre su actividad en Navarra durante el último tercio del siglo XVI, así como de ser el primer impresor de Guipúzcoa, a pesar de no conocerse trabajos salidos de su taller³.

Descripcion bibliografica. Caracteristicas

GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS, Jerónimo (O.C.D.) (1545-1614)

Lanpara [sic] encendida, libro de la perfection religiosa. Pamplona. Por Andrés de Borgoña. 1588

³ Sobre Pedro de Borgoña se conocen pocas noticias. Fue José María Huarte el primer investigador que alude la existencia de este soldado, librero e impresor, documentándolo como primer impresor de Guipúzcoa. En Pamplona debió hacer alguna impresión que no se conoce, aunque su actividad no debió de ser muy importante, entre otras razones porque Tomás de Porralis tenía el privilegio para imprimir en el Reino de Navarra. Quizás por los problemas para trabajar en Pamplona, se trasladó a San Sebastián en 1584-1585, aunque allí no le fue mejor. En la Juntas Generales de Guipúzcoa celebradas en 1584 (Fuenterrabía) aparece un memorial de Pedro de Borgoña en el que solicita, sin éxito, algún salario para establecerse como impresor en San Sebastián. En las Juntas de 1585 (Vergara) insiste en la petición económica como complemento a la ayuda que le da la villa de San Sebastián, aunque se le volvió a negar. En 1586 estaba otra vez en Pamplona. V. JOSÉ MARÍA HUARTE, "La imprenta en Guipúzcoa: el primer impresor", en *Euskalerrriaren Alde*, Año XVI, núm. 265 (1926), p. 1-6. - SERAPIO MUGICA, "La imprenta en Guipúzcoa examinada a través de los Libros de Registros de Juntas de la Provincia", en *Revista Internacional de Estudios Vascos*, año 28, T. XXV, núm. 8 (jul.-sept., 1934), p. 454-455. - Fr. JUAN RUIZ DE LARRINAGA, "Curiosidad bibliográfica: impresos en Vizcaya, Guipúzcoa y Alava hasta el año 1901 ...", en *HOMENAJE a D. Julio Urquijo e Ybarra: estudios relativos al País Vasco...*, T. II, San Sebastián, 1949-1951, p. 60-62. - JOSÉ IGNACIO TELLECHEA, "Documentos sobre Pedro de Borgoña, el primer impresor donostiarra", en *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, núm. 9 (1975), p. 301-309. - *JUNTAS y Diputaciones de Gipuzkoa: (1584-1586, Documentos)*, ed. de L.M. Díez de Salazar y M.R. Ayerbe, San Sebastián, Juntas Generales de Gipuzkoa: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1990, p. 118, 221.

Un impresor desconocido : Andres de Borgoña: Notas bibliográficas sobre un libro publicado en Pamplona en 1588

8º.6A6, A-H8, K2 [i.e. I2] ; A-K8, L1-L2 ; L3-L8, M-Q8, R7, S8, T4. ñ [6] h., 1-41 xlij-xlvj 47-48 xlix-lxvj f. ; l xxij [i.e. lxxxij] f. ; lxv f.

Erratas en sign. : [1ª serie] K2 (en lugar de I2) ; [2ª serie] Ciiij (Diiij)

Erratas en fol. : [1ª serie] 20 (en lugar de 30), lv (lviiij), xlix (lix), lxvj (lxij) ; [2ª serie] x (xi), xi (xij), xij (xiiij)xiiij (xiv), xiiij (xv), lii (liiiij), liij (lvj), lv (lviiij), xlix (lix), lxvj (lxij), l xxij (lxxxij) ; [3ª serie] xiiij (xx), xjx (xxv), xvijj (xxxvij), xxxx (xlj), ly (lx)

L. red. - Inic. grab. - Apost. marg.

Cada parte con port. propia

[1ª parte]

f. [1]r.: *Portada* : [común a todas las partes]

LANPARA ENCENDIDA, / LIBRO DE LA / PERFECTION RELIGIOSA: / EN EL QVAL SE TRATA LO / que deue hazer el alma para con Dios, pa / ra co[n] su proximo, y para co[n]sigo misma: / y para la perfecta guarda de su re- / gla, y de los tres votos. / Agora de nuebo corregida y emendada y añadi / da la segunda y tercera parte. / Por el P. Fr. Hieronymo Gracian de la Madre / de Dios, Vicario Prouincial de los Descal / ços Carmelitas de la prouincia de / Portugal / [*Grab. xil. (La Verónica)*] / Impressa en pamplona con licencia de su Ma- / gestad por Andres de Borgoña. 1588

f. [1]v.: Aprobación eclesiástica: "En pamplona, en el Colegio de la anu[n]ciada de la Compañia de Iesus a 14 de Mayo de 1587. Lorenço de Figueroa."

f. [2]r.: Licencia del Consejo Real de Navarra al impresor Andrés de Borgoña: "Fecha en pamplona, a 21 (?) de Junio de 1587. Hieronimo de Aragon secretario."

f. [2]v. - [3]r.: Prólogo: "A los mvy religiosos y religiosas de nuestra S. del Carmen de los descalços, Fray Hieronymo Gracian de la Madre de Dios, S."

f. [3]v. - [6]v.: "Tabla de los capitvlos contenidos en este libro"

f. i r. - lxvj v.: *Texto*

f. lxvj v.: *Colofón* [Después de finalizar el texto] :

(+ FIN / Con licencia del Consejo Real, / Impresso en la muy noble y leal / Ciudad de Pamplona por An / dres de Borgoña. Impres / sor. Año de M.D. / LXXXVIII.

[2ª parte]

f. [i]r.: *Portada* :

SEGVNDA PARTE / DE LA LAMPARA EN / CENDIDA, QVE TRA / ta de la Oracio[n] mental y de sus par / tes, y condiciones: y del spiritu q[ue] / se ha de procurar en lo interior / quando se dize el officio di- / uino, y se celebra el sacrificio / de la Missa, y sereza la Ora / cion del pater noster / ¶ Por el P. Fr. Hieronymo Gracia[n] / de la Madre de Dios, Vicario / prouincial de los Decalços / Carmelitas de la prouincia / de portugal. / [*Grab. xil. (Coronación de espinas y flagelación de Jesucristo)*] / Impressa En Pa[m]plona por Andres / de Borgoña Año. M.D.LXXXVIII

f. [i]v.: *En blanco*

f. ii r. ñ iii r.: Prólogo

f. iii v. ñ l xxij [i.e. lxxxij] v.: *Texto*

f. l xxij [i.e. lxxxij] v. [Después de finalizar el texto]: FINIS. / Tercera [es un reclamo]

[3ª parte]

f. [i]r.: *Portada* :

TERCERA / PARTE DEL SPIRITV / Y DEVOCION CON QVE / se ha de dezir el officio diuino, / celebrar el sacrificio de la Missa, / y rezar el Pater noster. / ¶ Por el P. F. Hieronymo Gracian de / la Madre de Dios Vicario Prouin / cial de los Descalços Carmelitas de / la prouincia de Portugal. / [Grab. xil. (La Virgen con el Niño Jesús, dentro de un sol ovalado)] / ¶ Impressa En Pamplona por An- / dres de Borgoña. Año. / M.D.L.XXXVIII.

f. [i] v. ñ lxx v.: *Texto*

f. lxx v.: *Colofón* [Después de finalizar el texto]

Con licencia del Consejo Real, Impresso en la muy noble y leal / Ciudad de Pamplona por An / dres de Borgoña Impressor. / Año. de M.D. / LXXXVIII.

Observaciones

- Mala calidad de papel y muy mala impresión.
- Escasez de tipos (p.e., no tiene muchos juegos de números, así, en la primera parte mezcla paginación arábica con paginación romana; asimismo en la portada destaca la escasez de juegos de "p" que le lleva a utilizar mayúsculas y minúsculas indistintamente)
- Los tipos de la primera parte son algo más pequeños que el resto; esta parte es de 24/25 líneas cada plana, mientras que la segunda y tercera son de 21/22 líneas.
- No presenta reclamos en todas las hojas, su presencia es más regular en los versos que en los rectos de las hojas.
- Numerosos errores tipográficos, sobre todo de paginación, generalmente corregidos.
- Cada parte tiene paginación propia, pero, mientras que la primera tiene signaturización tipográfica propia y colofón, la segunda y tercera parte mantienen la unidad de signaturas tipográficas y sólo aparece colofón al final de la tercera parte.
- Las diferencias entre la primera parte respecto a la segunda y tercera inducen a pensar que pueden pertenecer a unidades bibliográficas diferentes.

Ejemplares:

1. - *BARCELONA. Biblioteca Universitaria, B. 6-6-19*

Enc. perg. algo deteriorada. - Falto (recortados) de los grab. xil. de la primera y segunda port. - Algunos cuadernillos taladrados por xilófagos, sin afectar al texto. - Sellos en la primera port.: *D.S. Evlalia y Biblioteca Universidad de Barcelona*. - Anot. mss. en catalán en hojas de guarda.

2. - *MADRID. Biblioteca Nacional*

Enc. en piel (reencuadernado, fines del s. XVIII ó principios del XIX, hojas de guarda a dos aguas), corto de márgenes. - Faltan las h. l - lj (*R4 - R5*) de la tercera parte. - Algunas h. del cuadernillo Q (tercera parte) apenas entintadas (mal impresas). - La h. 41 de la primera parte tachada con tinta pero legible. - Ex-libris ms. en las hojas de guarda: *Soy de Francisco Gil y Estella, día 16 de Junio de 1877*

Adquirido por la Biblioteca Nacional en 75.000 ptas. tras ejercer el derecho de tanteo sobre la adjudicación en pública subasta (*Casa de Subhastes de Barcelona, S.L.*) por parte de la Biblioteca General de Navarra, conforme a lo establecido en la *Ley 16/1985 de Patrimonio Histórico Español*.

Referencias bibliográficas⁴:

⁴ NICOLAS ANTONIO, *Bibliotheca hispana nova sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ab MDCLXXXIV floruerunt notitia, tomus primus*, Matriti, apud Joachinum

ANTONIO, N., I, p. 577. SIMON DIAZ, J., BLH, XI, n. 2.278-2.280, es el único que vio esta edición, aunque describe cada parte como unidades bibliográficas independientes. PALAU, v. VI, p. 332 comenta la existencia de una impresión en Pamplona en 1588 de la primera parte, pero no la conoce. *BIOGRAFIA Eclesiástica completa*, t. IX, p. 56. PEREZ GOYENA, A., I, n. 159, da noticia de su existencia pero no la describe porque no la ha visto, toma la referencia bibliográfica de la *Bibliotheca Hispano Nova* de N. Antonio y de la *Biografía eclesiástica completa*. ALTADILL, J., n. 41, p. 52, da noticia de su existencia pero tampoco la describe puesto que no la vio; la referencia de la *Bibliotheca Hispano Nova* de N. Antonio, transcribe mal el título, pues incluye en él un subtítulo que no es mas que una explicación que da N. Antonio sobre el autor y la obra. ARIGITA, M. n. 86, p. 58, también da noticia de su existencia pero sin descripción porque no la vio y toma la referencia bibliográfica de la *Biografía eclesiástica completa*.

En definitiva, todos los bibliógrafos, a excepción de Simón Díaz, referencian esta edición pero ninguno de ellos la llegó a ver. Pedro Rodríguez e Ildefonso Adeva en la edición crítica que publicaron de la obra de Leonor de la Misericordia, *Relación de la vida ... de Catalina de Cristo* también comentan la existencia de esta edición, en concreto el ejemplar de Barcelona, pero tampoco la describen⁵.

Historia bibliográfica de la obra con relación a esta edición

Para poder analizar la historia bibliográfica de la *Lámpara encendida ...*, es necesario reseñar aunque sea de forma muy breve la biografía del P. Jerónimo Gracián, uno de los principales protagonistas de la expansión y consolidación de la reforma descalza de los/las Carmelitas. Su biografía es muy azarosa y compleja: en sus extremos, baste decir que pasó de ser Provincial de los Carmelitas descalzos (1581-1585), Vicario provincial de Portugal (1585-1588), a ser expulsado de la Orden (1592), cayó prisionero de los corsarios del norte de Africa, y acabó tomando el hábito de sus "antiguos enemigos" los Carmelitas calzados (1595). Murió en

de Ibarra, 1783. - JOSE SIMON DIAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, T. XI, Madrid, CSIC, 1976. - ANTONIO PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano, bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, vol. VI, 2ª ed. corr. y aum., Barcelona, Librería Anticuaria de A. Palau, 1953. - *BIOGRAFIA eclesiástica completa ... redactada por una reunión de eclesiásticos y literatos ...*, T. IX, Madrid, Imprenta de Eusebio Aguado, 1855. - ANTONIO PEREZ GOYENA, *Ensayo de bibliografía navarra ...*, T. I, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1947. - Julio ALTADILL, "Memoria acerca de la implantación de la imprenta en Pamplona. Catálogo de los libros impresos en Pamplona", en *CERTAMEN científico, literario y artístico en la ciudad de Pamplona 1884*, Pamplona, Regino Bescansa, 1884. - MARIANO ARIGITA, *Biografía navarra o Descripción de las obras impresas en este Antiguo Reino, desde el descubrimiento del arte tipográfico hasta nuestros días*, Pamplona, Imprenta Provincial (J. Ezquerro), 1901

⁵ LEONOR DE LA MISERICORDIA, *Relación de la vida de la venerable Catalina de Cristo*, edición crítica preparada por Pedro Rodríguez e Ildefonso Adeva, Burgos, Monte Carmelo 1995, p. 340, nota 32/6

Bruselas dedicado casi en exclusiva a labores propagandístico-apostólicas⁶. Sobre su trayectoria intelectual comenta el P. Silverio de Santa Teresa: *sintió como cualquier propagandista moderno, el apostolado de la pluma, y por eso no le daba*

⁶ Nació en Valladolid en 1545 en el seno de una familia acomodada. Su padre Diego Gracián de Alderete fue un prestigioso intelectual humanista de la época, secretario e interprete del emperador Carlos V. Jerónimo, brillante estudiante, a los 19 años ya era doctor en Artes por la Universidad de Alcalá. Pese a los intentos paternos para que siguiese la carrera diplomática, a los 24 años se ordenó sacerdote. Desde muy joven tuvo fama de sabio, virtuoso y gran orador. En 1572 entró como novicio en el Convento de Pastrana de la primitiva regla de los descalzos, donde desde un principio destacó por sus dotes intelectuales y apostólicas. Recién tomado el hábito carmelitano, en 1573 con 27 años fue nombrado visitador apostólico de la Orden en Andalucía. El cambio de Nuncio, la labor reformadora y fundacional de nuevos conventos, así como su excesivo protagonismo le granjearon numerosos enemigos, no sólo entre los Carmelitas calzados, sino también entre sus propios correligionarios. Siempre contó con el favor de Santa Teresa de Jesús, fundadora de la reforma, y, pese a innumerables obstáculos, en 1581 bajo su dirección los Carmelitas descalzos consiguieron separarse de los calzados, erigiéndose en provincia y eligiéndole como primer provincial. Muerta la fundadora, como máximo responsable de los descalzos, Gracián continuó desarrollando una activa política expansionista muy personalista que, según sus detractores, le llevó a descuidar los valores y principios propios de la regla primitiva. Cada vez con mayor intensidad le acusanron de relajación, permisividad y excesivo contacto con el mundo seglar, de emplear mucho tiempo en predicaciones y descuidar el gobierno interno. En el capítulo general celebrado en 1583 saltaron con fuerza todas estas críticas encabezadas por Fr. Nicolás de Jesús María (Nicolás Doria), planteándose incluso la destitución del P. Gracián como provincial. Se llegó al acuerdo de amonestarle, prohibiéndole predicar con tanta frecuencia. El P. Gracián, ofendido y contrariado, siguió por los mismos derroteros, predicando tanto o más, escribiendo y publicando, visitando numerosos conventos y sin mantener en exceso la disciplina propia de la regla. En el capítulo celebrado en Pastrana-Lisboa, (mayo-octubre de 1585), Nicolás Doria fue nombrado nuevo Provincial, mientras que a Jerónimo Gracián se le relegó a la vicaría provincial de los descalzos de Portugal. El P. Gracián continuó desplegando una intensa actividad publicista apostólica, colaboró activamente, como visitador apostólico, en la política del príncipe-cardenal Alberto, contra los independentistas portugueses. En el capítulo de Madrid (1588), mientras que el P. Doria fue nombrado vicario general, el P. Gracián, dejó de ser vicario provincial de Portugal y amonestado muy duramente. Continuó en Portugal hasta 1591 manteniendo la misma actitud e intrigando contra sus superiores. En 1591-1592 ante su indisciplina, después de diversos tanteos, lo expulsaron de la Orden. Tras su expulsión, viajó a Roma para pedir infructuosamente su rehabilitación dentro de los Carmelitas descalzos. Mientras se decidía en la Curia romana su futuro, vivió en Nápoles y Sicilia ocupado en escribir y publicar. Obligado a vestir el hábito de los Ermitaños de San Agustín, al ir a Roma a cumplir esta obediencia cayó en manos de los corsarios. Permaneció dos años cautivo en el norte de Túnez. A finales de 1595 tras el pago del rescate, otra vez en Roma solicita al Papa su reincorporación en los Carmelitas descalzos. La resistencia de éstos impidió su reingreso, pero Clemente VIII consiguió en 1596 que fuera admitido con todos los honores en los Carmelitas calzados. Estuvo cinco años en Roma al servicio del cardenal Deza desplegando un gran dinamismo apostólico publicista. Entre 1601 y 1607 viajó por España dedicándose a predicar e imprimir sus escritos. En 1607 marchó a Flandes (Bruselas) acompañando al archiduque Alberto dedicándose exclusivamente a la predicación e impresión de sus obras. Murió en Bruselas en 1614.

paz en cuanto sus ocupaciones de púlpito, confesionario y negocios se lo permitían Aunque en su tiempo era frecuente escribir obras voluminosas, y más los que habían hecho una carrera universitaria tan brillante como el P. Gracián, éste ... adelantándose un par de siglos ... a la mayor parte de sus contemporáneos, optó por publicar escritos cortos que se leen más fácilmente, cuestan menos y tienen mayor difusión ... , le atormentaba la preocupación de que sus libros alcanzaran al mayor número posible de leyentes, era un propagandista⁷. Aparte de los numerosos manuscritos que dejó inéditos, publicó en vida más de 22 obras de las que se realizaron múltiples ediciones, sobre todo en castellano y latín, también en italiano y francés⁸.

Una de las primeras obras que publicó fue la *Lámpara encendida* y puede intuirse que la primera edición, por ahora totalmente desconocida, se imprimió en Pamplona hacia 1584. Esta afirmación no es gratuita, se deduce del análisis de las ediciones conocidas de esta obra y se apoya en la propia biografía del P. Gracián en su estancia en esta ciudad a finales de 1583. Ya el propio P. Gracián en el *Diálogo duodécimo de la Peregrinación de Anastasio*, especie de autobiografía que acabó de escribir hacia 1610, comenta que tiene impresos los libros siguientes: "*Lámpara encendida*" que trata de la perfección y oración mental y vocal. Imprimió primero en Pamplona, después en Nápoles en español e italiano; y finalmente más añadido y enmendado se ha impreso en Bruselas ... ⁹.

En un primer momento elaboró una versión inicial de la que se conocen al menos dos ediciones, una en Valencia en 1586 y otra en Zaragoza en el mismo año, después apareció en Lisboa también en 1586 aunque con algunas variantes. Posteriormente le añadió dos tratados o partes (Lisboa 1586, Pamplona 1588, Valencia 1590, Nápoles 1593) y finalmente volvió a ampliarla ya definitivamente (Madrid 1604, Bruselas 1609). En el prólogo de la edición pamplonesa de 1588 descrita, comenta el P. Gracián: *Y assi desseando ya con tantas veras y pretendiendo el bien y aprouechamiento de sus almas, diome el Señor luz para que en breue les pueda resumir lo que se que si se exercita hara gran fruto*. Y así me pareció tornarles a imprimir este librito, añadiendo algunas cosas demas de las que auia en el que se imprimio en Pamplona: *el qual sea como Lampara q[ue] la virgen prudente ha de llevar encendida ...* ¹⁰. Los preliminares de la edición valenciana de 1586¹¹, la más antigua conocida, corroboran la existencia de una edición anterior.

⁷ SILVERIO DE SANTA TERESA (O.C.D.), *Historia del Carmen Descalzo en España, Portugal y América*, T. VI ..., Burgos, Tipografía Burgalesa (El Monte Carmelo), 1937, p. 600-601

⁸ JOSE SIMON DIAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, t. XI, Madrid, CSIC, 1976, p. 268-280

⁹ JERONIMO GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS, *Peregrinación de Anastasio, en Obras del P. Jerónimo Gracián ...* T. III, editadas y anotadas por el P. SILVERIO DE SANTA TERESA ... Burgos, Monte Carmelo, 1933, p. 177-178

¹⁰ GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS, Jerónimo, *Lámpara encendida ...*, Pamplona, Andrés de Borgoña, 1588, p. [3] r. El subrayado es mío.

¹¹ LAMPARA / ENCENDIDA. / LIBRO DE LA PER- / feccion Religiosa: en el qual se declara lo que / deue hazer el alma para con / Dios, / para con / su proximo, y para co[n]sigo mesma: y para / la perfecta guarda de su regla, y / de los tres votos de Obedien- / cia, Castidad, y Po- / breza. / Compuesto por el muy R.P.F. Hieronymo Gra- / cian de la madre de Dios, Prouincial de / los Descalços Carmelitas. / Dirigido al muy R.P.F. Domingo Anado[n] / de la Orden de sancto Domingo. / [Viñeta xii. (Cristo con la corona de espinas en el sepulcro)] / CON PRIVILEGIO REAL. / Impreso en Valencia, en casa de la viuda de / Pedro de Huete. 1586. / A costa de Bal-

En el privilegio real concedido al librero-editor Baltasar Simón para que pueda publicarla, se señala que éste ha presentado un ejemplar impreso de esta obra solicitando su reimpresión para la Corona de Aragón puesto que es muy difícil encontrar otros ejemplares¹². Probablemente, el ejemplar impreso de la *Lámpara encendida* utilizado en Valencia para su reedición, se realizó en Pamplona. Además, el P. Gracián, muy activo en la publicación de sus obras, no participó en esta impresión como se comprueba en el prólogo del autor. Este es copia de una edición anterior y está dirigido *A las muy deuotas sieruas de Iesu Christo, Abbadessa, y Religiosas del Monasterio de Sancta Engracia, de la orden de sancta Clara, de la ciudad de Pamplona, Fray Hieronymo Gracian de la madre de Dios, Prouincial de la Prouincia de los Carmelitas descalços ...*. Comenta en él que *luego que llegue a esta ciudad a tratar de la fundacio[n] del Monasterio de nuestras hermanas las Carmelitas descalças de San Ioseph, comence a hazer algunas platicas de la perfection a V. Rs. ... Y entre otras cosas que les predique entonces, dixé como hauian de rezar con perfection el diuino officio, y oyr la Missa co[n] el espiritu, y tener oracion mental, y otras doctrinas semejantes. Y despues (ocupado con otros muchos negocios) no pude acabar lo que hauia propuesto: y assi me parecio dexarlo escrito antes q[ue] me fuesse desta tierra ...*¹³.

La edición de Zaragoza (1586)¹⁴ es la prueba definitiva de la existencia de una primera edición pamplonesa desconocida, impresa probablemente hacia 1584

thasar Simón mercader de libros, / junto al Estudio general.

86, [10] p. ; 8° (16 cm). - Sign.: A-F8. - BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA (Sign.:07 XVI-637)

¹² *Nos don Phelipe ... por quanto por parte de vos el amado nuestro Balthasar Simon librero de la Ciudad de Valencia, nos ha sido fecha relacion diziendo que teneis vn libro intitulado Lampara encendida, compuesto por fray Hieronymo Gracian Prouincial de los Descalços Carmelitas, el qual es muy prouechoso ... y que por no hallarse impressos desseays a vuestras costas imprimirle en los Reynos, y señorios de nuestra corona de Aragon, y venderlos en ellos ... damos licencia, permiso, y facultad a vos Balthasar Simon, y a la persona, o personas que vuestro poder tuuieren, que por tiempo de diez años podays y puedan imprimir, o hazer imprimir al impressor o impressores que quiheredes el dicho libro ... en qualesquier ciudades, villas, y lugares de los dichos nuestros Reynos y señorios de la corona de Aragon ... con esto empero que los libros que hizieredes imprimir del dia presente en adelante no lo podays vender hasta que hayays traydo a este nuestro S.S.R. Consejo ... el libro impresso que] nos haueys presentado ... juntame[n]te con otro de la nueva impressio[n]. para que se vea y comprueue si la dicha nueva impressio[n] estara conforme al dicho libro que se nos ha presentado Dat. en la ciudad de Xatiua, a veynte y seys dias del mes de Hebrero año ... mil quinientos ochenta y seys. Yo el Rey. J. GRACIAN, *Lámpara encendida* ..., Valencia, viuda de Pedro de Huete : Baltasar Simón, 1586, p. [3-5] . El subrayado es mío.*

¹³ *Ibidem*, p. [9-11]

¹⁴ LAMPARA / ENCENDIDA. / LIBRO DE LA PERFE- / ction Religiosa : en el que se declara lo / que deue hazer el alma para con Dios, / para con su proximo, y para consigo / mesma, y para la perfecta guarda de / su regla, y de los tres votos de / Obediencia, Castidad, / y Pobreza. / COMPVESTO POR EL MVY / Reuerendo Padre Fray Hieronimo Gra- / cian de la madre de Dios, Prouin / cial de los descalços / Carmelitas. / CON LICENCIA / En «aragoça en casa de Simon de / Portonarijs, año 1586.

[8], 48 h. ; 16° .- Sign.: A-G8. - BIBLIOTECA UNIVERSIDAD DE BARCELONA (Sign.: B. 23-4-28-3768) - BIBLIOTECA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (Sign.: A-7-6-13)

por Tomás Porrallis. Esta edición zaragozana, aunque del mismo año, es posterior a la valenciana, mientras que la de Valencia tiene el privilegio real fechado a 26 de febrero de 1586, dos aprobaciones, una del 13 de febrero de 1586, la otra del 10 de diciembre de 1585, y una dedicatoria del librero-editor del 24 de marzo de 1586, todas ellas fechadas en Valencia; la edición de Zaragoza carece de privilegio real, sólo tiene una aprobación fechada en esa ciudad a 1 de agosto de 1586¹⁵ pero incluye una aprobación y la licencia del Consejo Real de Navarra, fechadas en Pamplona en 1583-1584. Así, la primera aprobación que aparece en los preliminares dice: *yo Fray Antonio de Mur, Prior de Sa[n]ctiago desta ciudad de Pamplona, por mandado de los señores del Real Consejo deste Reyno, he visto el tratado que en la peticion ante aquí escripta se haze mencion, y hallo ... que contiene materia muy prouechosa para todos los christianos, y mas particularmente ... de los que religion professan. En fe delo qual lo firme en el dicho Conuento, en veynte y siete de Deziembre, del año 1583 (f. [2] r.)*. La licencia del Consejo Real de Navarra es determinante para establecer esta hipótesis: *yo Miguel Barbo Secretario del Co[n]sejo real de su Magestad, deste Reyno de Nauarra, que vista la aprobacion hecha por fray Antonio de Mur, Prior del Monasterio de Sanctiago desta Ciudad de Pamplona, del libro intitulado Perfeccion Religiosa, compuesto por el Reuerendo padre fray Hieronymo Gracian de la madre de Dios, Prouincial de los Carmelitas descalços*. El Consejo Real dio licencia y permiso a diez dias del mes de Henero vltimo passado deste presente año, a Thomas Porrallis Impressor, para que lo pueda imprimir, como parece por la dicha aprobacion, relacion y autos que en mi poder quedan, a que me refiero. Fecho en Pamplona, a diez de Febrero, de mil quinientos ochenta y quatro años. *Miguel Barbo Secretario* (f. [3] r., los subrayados son míos). En esta edición de Zaragoza el autor tampoco participó, el prólogo que aparece es el mismo que en la valenciana, dedicado a las Clarisas del Convento de Santa Engracia de Pamplona.

Ahondando en esta idea, cabe señalar que el P. Gracián dejó de ser Provincial de los Carmelitas descalzos en el Capítulo General celebrado en Pastrana-Lisboa en mayo-octubre de 1585, pasando a ser vicario de la provincia de Portugal. Sin embargo, tanto en la edición de Valencia como en la de Zaragoza (1586) aparece todavía como Provincial de todos los descalzos, cargo que sí ostentaba en 1583-1584 cuando posiblemente imprimió en Pamplona la primera versión de la *Lámpara encendida*.

Pese a ser Pamplona una ciudad de tercer o cuarto orden dentro de la producción tipográfica española de la época, no es casual que apareciese en ese momento y en esta ciudad por primera vez la impresión de esta obra. Como Provincial de los descalzos el P. Gracián colaboró directamente en la fundación en Pamplona del Convento de San José de las Carmelitas descalzas (1583) y en los prolegómenos de la fundación del Convento de Santa Ana de los Carmelitas descalzos (1587). Desde 1582, aún en vida de Santa Teresa de Jesús, ya se habían iniciado las gestiones para la fundación en Pamplona de un convento de Madres Carmelitas Descalzas. Diferentes personajes participaron directamente en esta fundación, tales

¹⁵ En la obra de JUAN M. SANCHEZ, *Bibliografía aragonesa del Siglo XVI*, ed. facs. Madrid, Arco-Libros, 1991, vol. II, núm. 644 (p. 344-345), en la descripción de esta edición aparece un error tipográfico o del propio autor, ya que fecha la aprobación de Fr. Tomás Martínez en Zaragoza a 1 de agosto de 1580, sin embargo, dicha aprobación esta realizada en el Monasterio de Sant Francisco de «aragoça, primero dia del mes de Agosto del año M.D.LXXXVI. / F. Thomas Martinez (f. [2] v.)

como Beatriz de Beaumont (Beatriz de Cristo), Martín Cruzat (Martín de Jesús María), Catalina de Valmaseda (Catalina de Cristo, primera priora), Leonor de Ayanz (Leonor de la Misericordia), el obispo Pedro de la Fuente y el P. Jerónimo Gracián¹⁶. El convento de San José de las Carmelitas descalzas se inauguró el 8 de diciembre de 1583, para entonces el P. Gracián llevaba cerca de un mes predicando y haciendo gestiones en Pamplona. *Listo todo para la fundación el P. Gracián se adelantó unos días porque tenía que predicar en Pamplona y allí les esperó*, comenta Ostiz Urriza¹⁷. El propio P. Gracián en el *Diálogo trece de la Peregrinación de Anastasio* se refiere a su estancia en Pamplona y fundación del convento: *llegaron a Pamplona por el mes de diciembre las monjas ... porque ya había algunos días que yo las esperaba en la ciudad predicando con fruto de aquella gente; donde acaesció que mujeres que no entendían castellano sino sólo vascuence, venirme a oír diciendo que entendían mis palabras*¹⁸. Según Pedro Rodríguez e Ildefonso Adeva, el P. Gracián permaneció en Pamplona hasta el 2 de enero de 1584, fecha en que partió hacia Burgos¹⁹.

A diferencia de la de 1588 que sí se encuentra referenciada en casi todos los repertorios navarros, aunque ni vista ni descrita, esta primitiva edición, realizada en Pamplona hacia 1584, no aparece recogida en ninguno de ellos. Es evidente que las tiradas de ambas debieron de ser muy cortas y los canales de distribución escasos, claro ejemplo del débil y limitado mercado de la industria tipográfica navarra durante la Edad Moderna.

A partir de la edición lisboeta de 1586, que ya no toma como modelo las ediciones anteriores y en cuya elaboración participó el P. Gracián, se introdujeron modificaciones en el plan de la obra que tuvieron su reflejo en las ediciones posteriores, en concreto en la de Pamplona de 1588. Aunque actualmente no hemos visto directamente ejemplares, por los catálogos y referencias bibliográficas consultados, parece ser que en Lisboa aparecen en el mismo año y en la misma imprenta, al menos, dos ediciones de la *Lámpara encendida*. Una primera, en la que el autor incorpora tres capítulos y una modificación del título *Luz de la perfección religiosa...*, así como un nuevo prólogo dirigido a los religiosos y religiosas Carmelitas descalzas²⁰, y otra posterior en la que añade dos tratados o partes que

¹⁶ Existen diferentes trabajos que narran la historia de la fundación en Pamplona del convento de las Carmelitas descalzas. A mi entender, destacan las páginas, notas y el apéndice documental dedicadas a esta fundación de la edición crítica preparada por PEDRO RODRÍGUEZ E ILDEFONSO ADEVA de la obra de LEONOR DE LA MISERICORDIA, *Relación de la vida de la venerable Catalina de Cristo*, Burgos, Monte Carmelo 1995

¹⁷ JOSE MIGUEL OSTIZ URRIZA, "Fundación de Padres Carmelitas Descalzos en Pamplona y los cien años siguientes (1587-1687)", en *Príncipe de Viana*, núm. 42 (sept.-dic., 1981), p. 728

¹⁸ JERONIMO GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS, *Peregrinación de Anastasio*, en *Obras del P. Jerónimo Gracián ... T. III*, editadas y anotadas por el P. SILVERIO DE SANTA TERESA ... Burgos, Monte Carmelo, 1933, p. 204. Citado ya por JOSÉ GOÑI GAZTAMBIDE, *Historia de los Obispos de Pamplona, T. IV, siglo XVI*, p. 513

¹⁹ LEONOR DE LA MISERICORDIA, *Relación de la vida de la venerable Catalina de Cristo*, edición crítica preparada por PEDRO RODRÍGUEZ E ILDEFONSO ADEVA, Burgos, Monte Carmelo 1995, p. 389, nota Ap/4 y p. 116

²⁰ JERONIMO GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS, *Lámpara encendida*, en *Obras del P. Jerónimo Gracián ... T II*, editadas y anotadas por el P. SILVERIO DE SANTA TERESA... Burgos, Monte Carmelo, 1933, p. VII-IX. En la presentación, el P. Sil-

aparecerán en todas las siguientes ediciones²¹. En ambas el P. Gracián ya figura como Vicario provincial de la provincia de Portugal.

En la edición de Pamplona de 1588, en la portada común, ya se explicita *agora de nuevo corregida y emendada y añadida la segunda y tercera parte por ... Fr. Hieronymo Gracian ... Vicario prouincial de los Descalços Carmelitas de la prouincia de Portugal*. Como ya se ha comentado, la estructura tipográfica interna de esta edición es algo compleja y plantea ciertos interrogantes. Son tres partes con portada y paginación propias. La portada de la primera parte es común a todas ellas y está integrada en el cuaderno de preliminares (A6) que precede al texto. El texto de esta parte tiene una signaturización independiente y acaba con un colofón, mientras que la segunda y tercera parte mantienen la unidad de firmas tipográficas y sólo aparece colofón al final de la tercera. Además los tipos de la primera parte son algo más pequeños, 24/25 líneas cada plana frente a las 21/22 líneas de la segunda y tercera. Por otro lado, la foliación de ambas está señalada con números romanos, mientras que la primera parte mezcla números arábigos (numeración predominante) y romanos. Estas diferencias sugieren la posibilidad de que el texto de la primera parte pertenezca a una edición anterior, quizás a la de Pamplona de 1584. No obstante, esta hipótesis, hoy por hoy, es indemostrable.

Esta edición de 1588 nos pone en contacto directo con un impresor que no consta en la nómina de impresores navarros, Andrés de Borgoña. La licencia que otorga el Consejo Real no deja lugar a dudas: *yo Hieronymo de Aragon Secretario del consejo Real de su Magestad en este Reyno de Navarra, que vista la aprobacion hecho [sic] por el Reuerendo padre Lorenço de Figueroa de la Compañía de Iesus, de pamplona, del lib[ro] intitulado Lampara Ence[n]dida ... , el Consejo Real dio licencia y permissio a Andres de Borgoña impresor para que lo pueda imprimir como parece por la dicha aprobacion, y relacion, y autos que en mi poder quedan a que me refiero. Fecha en Pamplona a 21 (?) de Junio de 1587... (f. [2]r.)*. Los pies de imprenta y colofones reiteran lo mismo. Entonces, ¿quién fue Andrés de Borgoña?. Está claro que no fue un impresor prolijo, ya que hasta ahora no se conocía nada de su trabajo. De forma marginal aparece nombrado en un artículo que Florencio Idoate escribió sobre la impresión de dos estampas realizadas por Adrián de Amberes para el Hospital General de Pamplona. Colateralmente, este autor menciona un pleito que en 1582 mantenía *el librero Pedro de Borgoña con un tal Diego de Haro, sobre el importe de ciertas encuadernaciones de breuiarios,*

verio como editor literario, realiza una pequeña historia bibliográfica de la obra, describe esta edición portuguesa, la de Nápoles de 1593 y la definitiva de Bruselas de 1609 que será la que él utiliza para la edición de las obras completas.

Al menos un ejemplar de esta primera edición lisboeta está localizado en la BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL (Sign. RES. 4568) y responde a esta descripción: *Luz de la perfection religiosa en el qual se trata de lo que deue hazer el alma para con Dios, para con su proximo y para consigo misma y para la perfecta guarda de su regla y delos tres votos de Obediencia, Castidad y Pobreza* / por el P. Fr. Hieronymo Gracian dela Madre de Dios, Prior Prouincial de los descalços carmelitas de la Prouincia de Portugal. ñ En Lisboa : impressa con licencia por Manuel de Lyra, 1586. - [4], 56 f. ; 8°.

²¹ Ejemplar localizado en la BIBLIOTECA DEL PALACIO EPISCOPAL DE VIC (Sign.: XVI-353), responde a esta descripción: *Lampara encendida : libro de la perfection religiosa ...* / por ... Hieronymo Gracian de la Madre de Dios, Prior Prouincial de los descalços carmelitas de la Prouincia de Portugal. - Lisboa : por Manuel de Lyra, 1586. - 3 t. en 1 v. (56, 60, 54 f.) ; 16°

calendarios, horas, misales ... y otros libros de rezo ... , también sobre ... gastos de viajes a Madrid. Nos habla Borgoña de tres (1577-78), trayendo en el primero 500 ejemplares o "piezas", como entonces se decía, que encuadró Una de las cosas que se discutían era quién había de proveer de libros al Obispado de Pamplona Se citan los nombres de otros profesionales Además, aparece el conocido impresor Tomas Porralis entonces de 39 años. Borgoña tenía un hijo de 15, llamado Andrés²². Desde un punto de vista material, la escasa calidad tipográfica de esta edición delata la presencia de un impresor de poca importancia. Si bien era muy joven cuando realizó este trabajo, unos veintinueve años aproximadamente, no es probable que aparezcan muchas otras impresiones de él.

Otra cuestión que puede plantearse es conocer quién financió esta edición. Aunque el prólogo que introduce es diferente a las ediciones españolas de 1586, - está dirigido a los religiosos y religiosas de nuestra S. del Carmen de los descalzos, y es posible que sea el mismo de la segunda versión lisboeta de 1586- , es improbable que el P. Gracián participase directamente en ella, pues por esas fechas (1587-1588) estaba muy atareado en Portugal. Pudo realizarse a iniciativa del propio impresor Andrés de Borgoña o de su padre Pedro de Borgoña, librero, previendo una buena venta con la coetánea fundación del Convento de Santa Ana de los Carmelitas Descalzos (6-24 de agosto de 1587)²³; sin embargo, esta posibilidad parece remota. No hay más que indagar un poco en la biografía de Pedro de Borgoña y de su hijo, para advertir problemas financieros, además la calidad material del libro refleja la precariedad de su taller de impresión. Más factible es pensar en una edición de encargo, financiada por los propios Carmelitas descalzos de Pamplona, o por las Carmelitas del Convento de San José, e incluso por algún personaje benefactor de la Congregación. No hay que olvidar el papel del P. Gracián en la fundación del convento de las Carmelitas, su relación con la priora Catalina de Cristo, y con Martín de Jesús María (Martín Cruzat), que será el primer prior del Convento de Santa Ana (1587-1590)²⁴. Por otro lado, hay que tener presente que el

²² FLORENCIO IDOATE, *Rincones de la Historia de Navarra*, T. III, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1966, p. 471-472

²³ JOSE MIGUEL OSTIZ URRIZA, "Fundación de Padres Carmelitas Descalzos en Pamplona y los cien años siguientes (1587-1687)", en *Príncipe de Viana*, núm. 42 (sept.-dic., 1981), p. 732

²⁴ LEONOR DE LA MISERICORDIA, *Relación de la vida de la venerable Catalina de Cristo*, edición crítica preparada por PEDRO RODRÍGUEZ E ILDEFONSO ADEVA, Burgos, Monte Carmelo 1995, p. 109-124, notas 27/30 (p. 315-334). En las gestiones para fundar el convento de las Carmelitas, las relaciones entre el P. Gracián y Martín Cruzat fueron muy estrechas. El P. Gracián comenta en el *Diálogo trece de la Peregrinación de Anastasio: habiendo yo ido a la fundación de las monjas Carmelitas Descalzas de Pamplona, comuniqué y di el hábito al padre fray Martín Cruzate, que era uno de los principales y nobles regidores de aquella ciudad, y con el deseo de servir a Dios había dejado su mayorazgo a una hija suya y fabricado una ermita en Oriz ... donde vivía con gran perfección y vida ejemplar*, JERÓNIMO GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS, *Peregrinación de Anastasio*, en *Obras del P. Jerónimo Gracián ...* T. III, editadas y anotadas por el P. SILVERIO DE SANTA TERESA... Burgos, Monte Carmelo, 1933, p. 199. No es del todo correcto este apunte, ante el deseo de Martín de Cruzat, el P. Gracián le aconsejó que primero se ordenase sacerdote, para luego ir al convento de Pastrana y tomar el hábito. Es lo que hizo, celebró su primera misa en el convento de Santa Engracia de las Clarisas (donde tenía dos hijas monjas) en mayo de 1584 y tomó el hábito en agosto de 1585 con el nombre de Martín de Jesús María. Es una coincidencia muy relevante que el prólogo escrito

contenido de la *Lámpara encendida* va dirigido especialmente a los religiosos. Además, la aprobación eclesiástica viene firmada por el jesuita Lorenzo Figueroa, persona principal del Colegio de la Anunciada que la Compañía tenía en Pamplona, muy vinculado, como predicador y confesor, al convento de San José de las Carmelitas descalzas²⁵.

La misma versión que esta edición de Pamplona son las de Valencia (1590) y Nápoles (1593)²⁶. Entre 1601 y 1607 el P. Gracián, tras su estancia en Italia y cautiverio en Tunez, con el hábito de los Carmelitas calzados y con el permiso del Padre General, viajó por España predicando e imprimiendo sus obras. En 1604 aparece en Madrid una nueva versión de la *Lámpara encendida* a la que se ha añadido una cuarta parte, así como dos breves tratados²⁷. Las tasas, aprobaciones, licencia y privilegio real están fechados en Valladolid (1601) y Madrid (1604). Antes del prólogo, que es el mismo que el de Pamplona de 1588, aparece una

por el P. Gracián en la primera versión de la *Lámpara encendida* esté dirigido a las monjas Clarisas del convento de Santa Engracia de Pamplona. Por otro lado, Catalina de Cristo jugó un papel fundamental ante el Provincial P. Doria en pro de la fundación del convento de Carmelitas descalzos en Pamplona, p. 126, nota 31/6, 31/8 p. 336-337)

Sobre Martín de Cruzat, V.a. JOSE MIGUEL OSTIZ URRIZA, "Fundación de Padres Carmelitas Descalzos en Pamplona y los cien años siguientes (1587-1687)", en *Príncipe de Viana*, núm. 42 (sept.-dic., 1981), p. 729-731. JOAQUIN M^a MAQUIRRIAIN, *Historia de los Conventos de Carmelitas Descalzos en Pamplona*, Pamplona, PP. Carmelitas, 1994, p. 17-33, 182

²⁵ LEONOR DE LA MISERICORDIA, *Relación de la vida de la venerable Catalina de Cristo*, edición crítica preparada por PEDRO RODRÍGUEZ E ILDEFONSO ADEVA, Burgos, Monte Carmelo 1995, p. 131, notas 32/3 y 32/6 (p. 339-340)

²⁶ Según ANTONIO PALAU, *Manual del librero hispanoamericano ...* vol. VI, núm. 106.780 (p. 332) la ed. valenciana responde a esta descripción: *Lámpara encendida Primera parte. De la oración mental. Tercera parte. Del espíritu y devoción con que se ha de dezir el Oficio Divino*. - Valencia : Felipe Mey, 1590. [1], 256 p. ; 8°.

SILVERIO DE SANTA TERESA describe la ed. napolitana: Compendio de la perfection religiosa: en el qual se trata lo que deue hazer el alma para con Dios, para con su proximo y para consigo misma: y para la perfecta guarda de su regla y tres votos. Y de la oracion mental y spiritu con que se deue rezar el officio diuino y oyr la missa. Por el P. Fr. Hieronimo Gracian de la Madre de Dios, Vicario Prouincial de los Descalzos Carmelitas de la Prouincia de Portugal. (Grabado que representa el busto de la Virgen). In Napoli : ex officina Horatii Saluiani, per Gio. Jacomo Carlino, et Antonio Pace, 1593. - [4], 52 f. ; [1], 58, [1] f. ; 48 f. ; 8°. - Cada parte con port. propia. (J. GRACIAN ... , *Lámpara encendida*, en *Obras del P. Jerónimo Gracián ...* T. II, editadas y anotadas por el P. SILVERIO DE SANTA TERESA ... Burgos, Monte Carmelo, 1933, p. VIII)

²⁷ LAMPARA ENCENDIDA. / COMPENDIO / DE LA PERFECCION. / En el qual se trata lo que deue hazer el alma / para con Dios, para con su proximo, y para / consigo misma, y para la perfecta / guarda de su Regla. / Y de la oracion mental, y espíritu con que se deue / rezar el Oficio diuino, y oyr la Missa. Va añadida / la quarta parte de la Confession, y Comunión: y / dos Tratados intitulos Estimulo de la pro- / pagacion de la Fè y de la Redempcion / de Captiuos. / Fray Geronymo Gracian de la / Madre de Dios. / [Viñeta xil. de la Virgen con el Niño Jesús] / CON PRIVILEGIO. / En Madrid. Por Iuan de la Cuesta. / Año. 1604. - [8], 352, [8] h. ; 8°. - Sign.: ¶8, A-Z8, Aa-Yy8. - Cada parte con port. propia y pie de imp.: En Madrid : en casa de Pedro Madrigal, 1603. Ejemplar consultado de la BIBLIOTECA UNIVERSIDAD DE BARCELONA (Sign.: 07 XVII-1771)

dedicatoria a los Padres de la Cartuja, de el monasterio de nuestra Señora de Arniago, que dice: Mvchos años ha ... que sobre el Euangelio de las Virgenes, que salieron con lamparas encendicas [sic] a recibir a su Esposo, hize en Pamplona algunas platicas de la perfeccion, q[ue] me pidieron les diesse por escrito vnas Religiosas a quie[n] predicaua. Y pareciendome ser bien darselas de buena letra, y que aprouecharian a otras almas, las hize imprimir, y despues añadi vna suma de la oracion mental, y modo de dezir el Oficio diuino, y oyr la Missa. Y auindose estas tres partes impresso en Castilla, Portugal, Vale[n]cia, y otras ciudades: finalmente las hize imprimir en Napoles... [¶5 v-¶6 r]. Esta dedicatoria despeja todas las dudas posibles sobre la existencia de una primitiva edición realizada en Pamplona, que evidentemente no es la de 1588 que ya contempla las tres partes.

La edición última y definitiva de la *Lámpara encendida*, la publicó el propio P. Gracián en Bruselas en 1609²⁸, pero no aporta ningún nuevo dato de interés para la historia bibliográfica de la obra ni para el tema que nos ocupa.

²⁸ LAMPARA ENCENDIDA / COMPENDIO / DE LA PERFECCION. / *En el qual se trata lo que deue hazer el alma, para con Dios, para con su proximo, y para consigo misma, y para la per- / fecta guarda de su Regla. / Y de la Oracion mental, y espiritu con que se deue rezar el / Oficio Diuino, y oyr la Missa, y otras deuotas meditacio- / nes, y de la Confession y Communion. / Ordenado por Fray Geronymo Gracian de la Madre de Dios, de / la Orden de nuestra Señora del Carmen. / [Escudo suyo habitual tras su cautiverio en Tunez, de un corazŪn, sobre él la cruz y alrededor las cadenas] / CON PREVILEGIO / En Brusselas, En casa de Roger Velpio Impressor jurado, / cerca de Palacio. Año de M.DC.IX. - [16], 88, [4], 92, [2], 174, [4], 61 [i.e. 59], [1] p. ; 4º. Localizado en BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID (Sign.: R/22170, 7/45462)*